

Memorias del **seminario:**

“La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos:
de la Catalogación a la Digitalización”

(24-26 de agosto de 2005)

y conclusiones de la **segunda sesión** del:

“Comité¹ operativo de censo y valoración de documentos sonoros y
audiovisuales etnográficos de los países andinos”

(27 de agosto de 2005)

Sede del MUSEF, La Paz, BOLIVIA

El Museo de Etnografía y Folklore (MUSEF) con la colaboración del Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) organizó en agosto de 2005 en La Paz un encuentro con el propósito de:

- Estudiar los aspectos de la salvaguardia de los documentos sonoros etnográficos, y más particularmente las técnicas de **catalogación** y de **digitalización**;
- Realizar la segunda sesión del Comité.

Este evento fue apoyado por:

- la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia;
- el Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia a través de la *embajada de Francia* en Bolivia y del *Consejo Regional de Cooperación con la Comunidad Andina*;
- el Ministerio de Cultura de Colombia;

y se desarrolló en el marco de la **Reunión Anual de Etnología**

¹ En diciembre de 2003, el Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH) y el Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA) organizaron en Bogotá el seminario intitolado “Censo y valoración de documentos sonoros y audiovisuales etnográficos inéditos grabados en los países andinos” en el ICANH.

Los participantes pudieron constatar la vulnerabilidad de los centros representados y la falta de coordinación sobre los asuntos discutidos. Para fortalecer las instituciones, compartir las experiencias y coordinar la búsqueda de recursos, los participantes del seminario decidieron conjuntamente crear el **comité operativo de censo y valoración de documentos sonoros y audiovisuales etnográficos de los países andinos**.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo: Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref.: COMITÉ-003
Fecha: 01-10-2005		Versión: 1.0 (ES)

Índice

1. Memorias del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos”, 24-26/08/2005	3
1.1. Presensación del seminario (<i>ver el programa completo en anexo</i>).....	3
1.2. Instituciones representadas (<i>ver la lista de los participantes en anexo</i>)	3
1.3. Difusión de guías técnicas y de programas informáticos	4
1.4. Documentación del seminario en línea : www.ifeanet.org/multimedia	4
1.5. Conclusiones y recomendaciones del seminario.....	5
2. Conclusiones de la segunda sesión del Comité – 27/08/2005	6
2.1. Evoluciones de los miembros del Comité desde mayo de 2004	6
2.1.1. <i>Cambios dentro de instituciones colombianas</i>	6
2.1.2. <i>Integración del Centro Bartolomé de las Casas en el comité</i>	7
2.1.3. <i>Creación de un centro de documentación dentro de la fundación CIMAS</i>	7
2.1.4. <i>IFEA : inventario de colecciones francesas de América latina con el CNRS</i>	7
2.2. Programación de acciones para 2005/2006 (Cf. el cronograma en anexo)	8
2.2.1. <i>Formalización y consolidación del Comité</i>	8
2.2.2. <i>Descripción de los centros y de las colecciones</i>	8
2.2.3. <i>Mejoramiento de la visibilidad de los centros y de los archivos</i>	9
2.2.4. <i>Recolección, creación y difusión de documentación técnica</i>	9
2.2.5. <i>Estudios y difusión de soluciones informáticas para la catalogación</i>	9
2.2.6. <i>Análisis de los recursos extra presupuestales potenciales</i>	10
2.2.7. <i>Elaboración de proyectos multilaterales</i>	11
3. Seminarios futuros	12
3.1. Objetivos, lugares y fechas	12
3.2. Financiamiento	12
Anexos.....	13
Anexo 1: Programa del seminario	13
Anexo 2: Lista de los participantes	16
Anexo 3: Cronograma de las acciones para 2005 / 2006.....	18

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo: Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref.: COMITÉ-003
Fecha: 01-10-2005		Versión: 1.0 (ES)

1. Memorias del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos", 24-26/08/2005

1.1. Presensación del seminario (ver el programa completo en anexo)

El "Comité operativo de censo y valoración de documentos sonoros y audiovisuales etnográficos de los países andinos" se propuso dentro del cronograma de actividades del año 2005, realizar un seminario técnico sobre la salvaguardia de los archivos sonoros. Este seminario consistió a la vez en realizar ejercicios de análisis del registro de las informaciones contextuales de los documentos, como en la preservación de la señal sonora. Efectivamente, los centros de archivos sonoros y audiovisuales de los países andinos disponen a veces de informaciones muy superficiales sobre estos asuntos fundamentales que afectan directamente sus actividades. Al final del año 2004, el MUSEF confirmó su interés en organizar dicho evento, y se decidió integrar el Seminario dentro del marco de la **XIX Reunión Anual de Etnología**.

Las actividades se programaron en tres días abordando los siguientes campos:

- Día 1: Situación de los archivos dentro de los países andinos y de las instituciones participantes;
- Día 2: presentaciones de los puntos claves de la cadena de tratamiento de los documentos sonoros;
- Día 3: talleres de catalogación y de digitalización de documentos sonoros inéditos.

1.2. Instituciones representadas (ver la lista de los participantes en anexo)

Encontraran desde: <http://www.ifeanet.org/multimedia/comite.php>
más informaciones (dirección, estado de las colecciones, historia) para las instituciones que aparecen en azul

País	Institución	Acrónimo
Bolivia	Archivo "La Paz"	
	Archivo COMIBOL	
	Biblioteca y archivo histórico del congreso	
	Biblioteca y archivo nacionales de Bolivia	
	Centro Cultural Wilka Mayu	
	Dirección Nacional de Antropología	
	Fundación cultural Cajías	
	Fundación Patiño	
	Museo Nacional de Etnografía y Folklore	MUSEF
	Radio Erbol	
	Radio San Gabriel	
	Radio Wayna tambo	
Taller de historia oral andina		
Colombia	Centro de Documentación Musical, Biblioteca Nacional de Colombia	CDM
Ecuador	Programa de Etnomusicología de Pontificia Universidad Católica de Ecuador / Fundación CIMAS	PUCE / CIMAS
Perú	Centro de Etnomusicología Andina	CEA
	Centro Bartolomé de las Casas	CBC
Francia	Instituto Francés de Estudios Andinos	IFEA
	Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme	MMSH

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

1.3. Difusión de guías técnicas y de programas informáticos

Durante el último día dedicado a talleres prácticos de catalogación y de digitalización, se distribuyeron algunos ejemplares de las guías técnicas y programas informáticos a los participantes.

i. Guía para la recolección de músicas e instrumentos tradicionales

Gracias a la sección del patrimonio inmaterial de la UNESCO (David STEHL), fueron distribuidos ejemplares de la "Guía para la recolección de músicas e instrumentos tradicionales". G.Dournon - UNESCO (2000).

ii. « Guide d'analyse documentaire du son inédit »

Gracias a la MMSH (Véronique GINOUVES), se distribuyeron algunos ejemplares de la « Guide d'analyse documentaire du son inédit ». B.Bonnemason, V.Ginouvés, V.Pérennou. AFAS-MODAL (2001)

iii. « Manual para la organización de centros de documentación artística »

Gracias al CDM (Jaime QUEVEDO), fueron repartidos ejemplares del «Manual para la organización de centros de documentación artística», junto con el CDRom «Memoria en movimiento»

iv. Programas de libre distribución: tratamiento del sonido (Audacity), ayuda a la transcripción (Transcriber)

Fueron repartidos copias en CDs que incluían un programa de libre distribución de digitalización/tratamiento del sonido (Audacity) y un programa de libre distribución de ayuda a la transcripción de documentos sonoros numéricos (Transcriber).

v. Fichero Excel

Ante el escaso uso que los participantes del seminario han hecho de sistemas informáticos de catalogación adaptados al caso de documentos sonoros inéditos, fue presentado un modelo de catalogación básico que funciona con el programa Excel, que permite registrar los campos claves de descripción de un documento y hacer búsquedas.

Este modelo será mejorado y distribuido a los participantes posteriormente al evento.

1.4. Documentación del seminario en línea : www.ifeanet.org/multimedia

i. Relatarías del seminario

Las relatarías de seminario de 2005 se encuentran en línea junto con las de 2003 y de 2004.

ii. Referencias temáticas

También fueron agregados documentos claves para las temáticas que tocamos:

- referencias de instituciones internacionales sobre los estatutos jurídicos;
- ejemplos de contratos usados por miembros del Comité para las encuestas, los depósitos o las difusiones de documentos;
- los formularios técnicos para la descripción de centros de archivos (F1, F2 y F3)

iii. Fichas técnicas

Para el seminario de 2005, fueron diseñados fichas prácticas de recomendaciones sobre los asuntos siguientes:

- "Gestión de los asuntos legales: buenas prácticas"
- "Inventario de una colección de documentos sonoros"
- "Catalogación"
- "Puntos claves de la adquisición de la señal sonora a partir de un archivo"
- "¿Cómo favorecer una buena conservación física de los documentos?"

Estas fichas están disponibles desde la página web del IFEA y serán actualizadas regularmente.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

1.5. Conclusiones y recomendaciones del seminario

El texto siguiente corresponde a la declaración final que fue adoptada oralmente por los participantes bolivianos

Como resultado del Seminario "La Salvaguardia de los Archivos Sonoros: De la Catalogación a la Digitalización", realizado en el MUSEF del 24 al 27 de agosto del 2005, dentro la XIX Reunión Anual de Etnología, en el taller de discusión colectiva y en presencia de las personas abajo firmantes, representando a sus instituciones, se logró acordar los siguientes puntos como base de próximas discusiones:

1.-La salvaguardia de los archivos sonoros bolivianos, es una urgente necesidad para preservar, conservar y poner en valor estas fuentes alternativas de información, consulta e investigación, que se encuentran en riesgo de destrucción irreversible.

2.-Nos constituirmos en un Comité Operativo para la organización de una futura Red Boliviana de Archivos Etnográficos Sonoros y Audiovisuales Inéditos. El objetivo principal es: La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos inéditos. Este Comité resolverá su forma de organización interna en la primera reunión que lleve a cabo.

3.-Declaramos que la Salvaguardia de los Archivos Sonoros (diversidad de formatos y soportes) debe realizarse en condiciones técnicas y profesionales adecuadas. Para ello las instituciones que conservan dichos fondos documentales están en la obligación moral y material, emergente del cumplimiento de sus funciones y competencias, de garantizar la Salvaguardia de estos archivos que guardan gran parte de la memoria colectiva del país como parte del patrimonio intangible del mismo. En ese contexto deben ejecutar las siguientes recomendaciones inmediatas:

*Utilizar softwares de sonido profesionales.

*Empleo de tarjetas originales de sonido, destinadas a garantizar el proceso de digitalización y catalogación de los fondos.

*De forma perentoria sugerimos aplicar la oxigenación (rebobinar) las unidades documentales, por lo menos una vez al año.

*Fortalecer los recursos humanos con los que cuenta, brindándoles la especialización mínima requerida.

*Trabajar en forma multidisciplinaria con otros profesionales que permitan el objetivo de la salvaguardia.

*Cada institución está en la obligación de contar con los servicios de un programador que preste el apoyo requerido tanto en los aspectos técnicos de la digitalización como en el diseño de la base de datos necesaria.

*Las administraciones y el personal responsable de estos materiales, deben desarrollar una política seria de Salvaguardia de dichos documentos.

*Elaborar un anteproyecto de Ley para la preservación y conservación del Patrimonio Oral boliviano conservado en los Archivos Sonoros.

*Buscar las fuentes de financiamiento estatal y no estatal para desarrollar esta tarea de salvaguardia.

*Establecer bases de discusión en vista a desarrollar un convenio interinstitucional para el trabajo a implementar: Intercambiar, profundizar y desarrollar teorías y metodologías de trabajo en el tratamiento técnico de los distintos formatos y soportes de archivos sonoros como fuentes alternativas de información e investigación.

4.-Solicitamos al Comité Operativo de Censo y Valoración de Documentos Sonoros y Audiovisuales de los Países Andinos mantener una relación técnica y orgánica permanente.

5.-Adoptamos la determinación de reunirnos el 18 de octubre del presente año, para desarrollar y consensuar un plan de tareas y actividades inmediatas para lograr nuestro objetivo. A esta reunión debe convocarse a otras unidades de información que conservan documentos sonoros inéditos.

6.-Apoyar el proyecto de reforma a los decretos Supremos 16762 y 18059, relativos al Depósito Legal, que el Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia a presentado ante las instituciones competentes para su trámite de aprobación.

7.-Felicitar a los instructores y organizadores Hugues Sicard, Véronique Ginouvés, Xavier Bellenger y al Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), por la realización de este 1° Seminario-Taller que se convirtió en un escenario de reflexión y aprendizaje y el inicio para encarar colectivamente desafíos comunes en la noble tarea de salvaguardia del Patrimonio Oral del país.

Es dado en el MUSEF a los veintiséis días del mes de agosto de 2005.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

2. Conclusiones de la segunda sesión del Comité – 27/08/2005

2.1. Evoluciones de los miembros del Comité desde mayo de 2004

2.1.1. Cambios dentro de instituciones colombianas

El grupo institucional de entidades y personas que han representado en el comité a Colombia ha presentado algunas novedades entre el último seminario y el encuentro de este año.

Mabel Catalina posada funcionaria de la fonoteca de la Radio Difusora Nacional de Colombia que representaba a **INRAVISIÓN** Instituto nacional de Radio y televisión, fue retirada de la entidad con la aplicación del decreto 3530 del 28 de octubre de 2004 que liquidaba la entidad. Mediante decreto 3525 del 26 de octubre de 2004, se autorizó la creación de la sociedad "Radio Televisión Nacional de Colombia" RTVC bajo la dirección de Eduardo Osorio. No se han identificado interlocutores institucionales relacionados con la fonoteca y los vínculos precedentes con el proceso adelantado para darle continuidad. Estamos atentos al devenir de las colecciones.

El **Instituto Caro y Cuervo** cambió su director, a partir del 14 de mayo del presente año, el nuevo director es el Dr. Hernando Cabarcas Antequera y en conversación reciente con María Estella González quien ha venido participando en el comité en representación de la entidad, informó que se espera un pronunciamiento sobre el interés en los archivos del departamento de dialectología y sobre el desarrollo del archivo etnográfico. Este es un aspecto que está próximamente por definirse en la perspectiva estratégica que planteará el nuevo director.

El **Instituto Colombiano de Antropología e Historia** (ICANH) cambió su directora y en la actualidad oficia como director encargado el Dr Emiro José Díaz Leal. El Dr Mauricio Pardo continúa vinculado como investigador asociado. El proyecto de la campaña sobre patrimonio inmaterial está en curso y con vigor, tanto Ana María García como Leonardo Bohórquez están con firmeza trabajando en el proceso, en el momento se preparan para participar en el 1^{er} Encuentro Nacional sobre Patrimonio Cultural Inmaterial que se realizará en la ciudad de Medellín del 5 al 7 de septiembre, evento que se realizará paralelo al "VI Encuentro para la promoción y difusión del patrimonio inmaterial de los países andinos".

Por otra parte, en el Ministerio de Cultura, la **Dirección de Etnocultura y Fomento** que ha participado con la presencia de Marta Traslaviña por su interés en el archivo de la expedición cultural CREA, ha venido adelantando un proyecto de investigación liderado por dos investigadores externos que han realizado un interesante trabajo de identificación y caracterización de los contenidos etnográficos del archivo y de formulación de políticas para su valoración, recuperación, procesamiento y disposición, dada su importancia y magnitud.

Sigue pendiente el proyecto de digitalización de los dispositivos en casete que registran los trabajos de campo realizados por estudiantes de lingüística del **CCELA** y que constituyen testimonio de la existencia de lenguas aborígenes vigentes en Colombia.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo: Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref.: COMITÉ-003
Fecha: 01-10-2005		Versión: 1.0 (ES)

2.1.2. Integración del Centro Bartolomé de las Casas en el comité

El Centro Bartolomé de las Casas es una institución clave en el ámbito andino. Creada en 1974, tiene su sede en Cuzco - Perú, y desarrolla sus actividades a través de 3 programas :

- el programa Casa Campesina, orientado al mundo rural andino, campesino e indígena, desarrolla acciones para reforzar la gobernabilidad de los territorios andinos, mejorar el acceso a la justicia, y fomentar una economía solidaria, a través de sus actividades de turismo ético;
- el programa Colegio Andino, orientado al mundo académico y profesional, es un espacio de articulación entre los programas de proyección social y la investigación académica. Sus actividades de docencia a nivel post-universitario, en convenio con entidades internacionales, permiten la formación de jóvenes investigadores en torno a las problemáticas del mundo andino;
- el programa Editorial, a través de publicaciones de trabajos de investigación y de obras de contenido educativo, destinados a los actores del mundo andino, se propone informar, promover el debate, tejer relaciones y estimular la interculturalidad en un mundo dividido en todos los niveles. Cuenta con un catálogo de más de trescientos títulos. La Revista Andina, publicación semestral, reúne artículos de los más famosos especialistas de la realidad andina.

Al comienzo de 2005, fueron iniciados contactos con el director del Colegio Andino, que han conducido a la participación activa de Walter Ángel Aparicio en el seminario de La Paz en agosto de 2005 donde fue decidida la integración del CBC al Comité.

2.1.3. Creación de un centro de documentación dentro de la fundación CIMAS

En 2005, los esfuerzos de Juan Mullo Sandoval condujeron a la creación de un Centro de Documentación Sonora Etnográfica dentro de la fundación CIMAS del Ecuador. Los objetivos principales de este centro son los siguientes:

- la recopilación y la salvaguardia de colecciones de documentos grabados en Ecuador, empezando por las colecciones de: Alfredo Costales, Juan Cecilio Espinoza, Pierre Salivas, Juan Mullo Sandoval, Wilson Hallo, Colección Fundación CIMAS;
- la difusión de los materiales hacia fines académicos, investigativos y recreativos:
 - o publicaciones de libros y discos
 - o difusión por la web de los materiales coleccionados.

2.1.4. IFEA : inventario de colecciones francesas de América latina con el CNRS

El IFEA, el CELIA (Centre d'Etudes des Langues Indigènes d'Amérique, CNRS) y el EREA (Equipe de Recherche en Ethnologie Amérindienne, CNRS) juntaron sus esfuerzos para realizar el inventario de las colecciones de documentos sonoros y audiovisuales de sus investigadores. Se trata de:

- realizar con cada investigador un inventario de sus colecciones de documentos sonoros inéditos;
- capacitar los investigadores sobre la cadena de digitalización que está disponible en sede de los laboratorios del CELIA y del EREA, y mostrarles el potencial de uso de Transcriber, un programa de libre distribución de ayuda a la transcripción;
- digitalizar extractos representativos de las colecciones.

En base a estos inventarios, se podrá definir para 2006 un programa de digitalización de las colecciones según las prioridades de los laboratorios y de los investigadores, y a mediano plazo realizar transferencias de copias de estos documentos hacia los centros de documentación/archivos de los países andinos que serán los más pertinentes para cada colección.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo: Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref.: COMITÉ-003
Fecha: 01-10-2005		Versión: 1.0 (ES)

2.2. Programación de acciones para 2005/2006 (Cf. el cronograma en anexo)

2.2.1. Formalización y consolidación del Comité

i. Formalización de los objetivos y del funcionamiento del Comité

Frente al interés manifiesto por muchas instituciones para los temas estudiados por el Comité, sus miembros² expresaron en 2004 la necesidad de establecer con precisión:

- los objetivos del Comité;
- un reglamento interno que permita gestionar el ingreso de nuevas instituciones al Comité.

Los esfuerzos combinados del CDM³, de Intercultura, del Instituto Caro y Cuervo y del IFEA han permitido establecer una primera versión que será discutida por los miembros del Comité en octubre de 2005.

Una vez establecido y validado por los miembros, el reglamento será mandado junto con una solicitud de parte de las **instituciones coordinadoras** (el CDM, el MUSEF y el IFEA) a los miembros para que acepte formalmente una participación regular a las actividades del Comité.

ii. Consolidación de las relaciones entre los miembros del Comité

Redacción de correos institucionales para el fortalecimiento del Comité:

- del IFEA hacia las instituciones por los cuales la cooperación francesa ha apoyado la participación;
- de los participantes hacia el MUSEF para sostener el establecimiento de un Comité nacional en Bolivia;

iii. Búsqueda de recursos propios para la participación a los eventos

Cuando es factible, incentivamos los participantes del Comité a prever internamente recursos para poder participar de los eventos del Comité. Estos esfuerzos permitirán:

- asegurar la continuidad de los trabajos del comité mas allá del apoyo de la cooperación francesa;
- concentrar el apoyo de la cooperación hacia las instituciones que tienen menos recursos;
- organizar dos reuniones o encuentros al año.

2.2.2. Descripción de los centros y de las colecciones

Conforme a las decisiones de diciembre de 2003 y de mayo de 2004, fue completada la recolección de informaciones sobre el **estado de las instituciones miembros del Comité** a través del formulario **F1**⁴ elaborado por el IFEA y el CDM.

El Comité sugirió seguir con este esfuerzo y reparo en los siguientes elementos :

- a la fecha del encuentro, faltaba todavía integrar en la base de datos las informaciones de Intercultural, del Centro de Etnomusicóloga Andina (CEA⁵) y de la fundación CIMAS;
- el IFEA reiteró su intención de poner en marcha un sistema que permitirá a los miembros editar en línea los datos que les conciernan;
- los miembros del Comité acordaron hacer una estimación del costo de digitalización interno para cada uno de ellos que será integrada a la base de datos.

Las instituciones presentes colaborarán con la elaboración de un **directorio que incluya las referencias de otras instituciones de los países andinos** interesadas (formulario **F2**⁶). Esta recolección se podrá complementar usando las listas de los participantes de los seminarios en Bogotá y La Paz. Por otra parte, nos parece oportuno desarrollar contactos con otros países andinos como Venezuela y Chile.

Las instituciones presentes estuvieron de acuerdo sobre la necesidad de **evaluar la cantidad de documentos sonoros y audiovisuales de las tradiciones orales y musicales de los países andinos que están en Europa o en América del Norte**, para eventualmente solicitar el intercambio de documentos. Esta evaluación se hará usando el formulario **F3**⁷.

² Cf. las memorias del primer seminario (documento COMITÉ-001 disponible desde <http://www.ifeanet.org/multimedia/comite.php>)

³ Centro de Documentación Musical (CDM), Biblioteca Nacional de Colombia

⁴ F1: formulario para la elaboración de preinventarios de colecciones de documentos sonoros o audiovisuales etnográficos que posean por los miembros del comité (elaborado por el IFEA / Centro de Documentación Musical)

⁵ Centro de Etnomusicología Andina (CEA), Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)

⁶ F2: formulario de información general sobre instituciones de los países andinos quienes posean potencialmente colecciones de documentos sonoros o audiovisuales etnográficos

⁷ F3: formulario de información general sobre instituciones internacionales (América del Norte y Europa) quienes posean potencialmente colecciones de documentos sonoros o audiovisuales etnográficos sobre tradiciones orales o musicales

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

2.2.3. Mejoramiento de la visibilidad de los centros y de los archivos

i. Difusión Web de las relatorías, de los inventarios del comité y de extractos de las colecciones

A través de su sitio web, el IFEA se encarga de seguir difundiendo informaciones sobre las actividades del comité (relatorías, recomendaciones, proyectos), sus miembros y aquellas colecciones para que sean consultadas sin restricción.

Los miembros del Comité insistieron de nuevo sobre la necesidad de constituir a mediano plazo una plataforma común de descripción de los datos para poder ofrecer a los usuarios por Internet un sistema de búsqueda común. El comité incentiva la constitución de grupos de trabajo sobre los elementos siguientes:

- obtención de bases de datos de los centros poblados y de las divisiones administrativas de la comunidad andina;
- estudio de la base de datos de idiomas del sitio Web www.ethnologue.org en la perspectiva de su uso como referencia de lenguas.

ii. Publicaciones temáticas al nivel andino

Siguiendo una sugerencia de V.Ginouvés, el Comité decidió estudiar la oportunidad de **hacer publicaciones sonoras al nivel andino de archivos extraídos de fondos de sus miembros**. Faltaría:

- definir temáticas al nivel andino compatibles con los fondos existentes;
- conformar un Comité científico editorial que haría una evaluación y una selección de los documentos.

2.2.4. Recolección, creación y difusión de documentación técnica

Las instituciones que poseen documentos audiovisuales están confrontadas con problemas técnicos muy particulares y a menudo no cuentan internamente con experiencias que les permitan superarlos. La página Web del IFEA permitirá al comité compartir trabajos o experiencias sobre estas problemáticas técnicas.

i. Presentaciones de los seminarios

Completar las de 2004, ingresar las de 2005

ii. Referencias técnicas en línea y recomendaciones a través de fichas temáticas

Seguir difundiendo informaciones y documentos sobre los temas:

- aspectos legales del manejo de las colecciones (leyes nacionales y internacionales, ejemplos de contrato, artículos o novedades sobre el tema de la propiedad colectiva y sobre el folklore);
- inventarios y catalogación de los documentos inéditos;
- salvaguardia física de los documentos.

iii. Adaptación al contexto andino de la guía "Guide d'analyse documentaire du son inédit" y publicación

Frente al éxito que tuvo en 2004 la difusión por el IFEA de la guía "Guide d'analyse documentaire du son inédit" y gracias a un impulso del CDM, se decidió hacer una publicación adaptada a la zona andina.

Este trabajo se realizara bajo la responsabilidad de J.Quevedo, con el apoyo de G.Figueroa y H.Sicard para la traducción, y en colaboración con V.Ginouvés para actualizar los elementos claves. La integración de ejemplos andinos y la adaptación de listas de autoridades se hará con la participación activa de los miembros del Comité.

2.2.5. Estudios y difusión de soluciones informáticas para la catalogación

Las actividades del último seminario permitieron subrayar el escaso uso por las instituciones participantes de sistemas informáticos apropiados para la catalogación de los documentos sonoros inéditos. Se decidido orientar los esfuerzos del Comité en 2 direcciones complementarias:

- la **realización y la difusión de un formato Excel para la catalogación de documentos sonoros inéditos**: este formato constituirá una solución técnica operativa y adaptable al alcance de las instituciones andinas que no cuentan con los conocimientos internos para la implementación de sistemas informáticos complejos y/o que cuentan con pocos recursos financieros;
- el estudio con la sociedad "GB Concept" de la **factibilidad y las condiciones de adquisición del programa Alexandria por Centros de Archivos andinos**.

Sin embargo, fue enfatizado el hecho de que la adopción por un centro de archivo de una solución informática particular no lo dispensa de desarrollar una reflexión sobre la estructura de datos que conviene a sus fondos.

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo: Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref.: COMITÉ-003
Fecha: 01-10-2005		Versión: 1.0 (ES)

2.2.6. Análisis de los recursos extra presupuestales potenciales

Todas las instituciones participantes del evento y del Comité cuentan con presupuestos particularmente limitados que impiden el desempeño de proyectos ambiciosos. Sin embargo, existen fuentes de financiación nacionales, regionales o internacionales que están orientadas hacia problemáticas aplicables a las de los centros de archivos (protección del patrimonio intangible, inventarios, salvaguardia de archivos, valorización de fondos documentales).

i. Al nivel andino:

- el convenio Andrés Bello:
 - o sostiene proyectos en el ámbito cultural dentro del área andina
 - o falta determinar contactos y formas de presentar proyectos
 - o Pagina web: <http://www.cab.int.co/>
- la Cooperación Andina de Fomento:
 - o sostiene proyectos de cooperación intra-andino
 - o falta determinar contactos y el tipo de proyectos que podrían apoyar
 - o se puede someter proyectos usando formularios en línea: <http://www.caf.com>
- Programa Cumbre para el Desarrollo de Archivos Iberoamericanos (ADAI)
 - o La Cumbre es una herramienta de cooperación entre América Latina y España. Dentro de esta cumbre, el ADAI constituye un fondo financiero multilateral de fomento al desarrollo archivístico en Iberoamérica.
 - o **Hay una convocatoria para proyectos hasta el 1 de octubre de 2005.**
Ver: http://www.mcu.es/jsp/plantilla_wai.jsp?id=8&area=archivos

ii. Al nivel internacional:

- Fundaciones norte-americanas
 - o Foundation Ford
Ver: <http://www.fordfound.org/>
Esta especificado en línea como presentar proyectos.
 - o Smithsonian Institute, universidades: para averiguar los oportunidades de cooperación o de apoyo
- Consejo Internacional de Archivos (CIA)
 - o El consejo internacional de archivos publica regularmente convocatorias para proyectos
 - o Ver: <http://www.ica.org> y la parte "projets" donde se encuentran informaciones sobre los proyectos anteriormente aceptados
 - o Más de 100 proyectos al inicio de 2005, 75% apoyados
 - o Ver la pagina web del IFEA para ejemplos de convocatorias: <http://www.ifeanet.org/multimedia>
- UNESCO
 - o Memoria del Mundo: los contactos que tuvo H.Sicard con la sección de la UNESCO encargada de este programa (A.Abid, J.Springer) permitió identificar reales oportunidades para los centros de archivos del Comité dentro de este programa. Sin embargo pueden apoyar puntualmente la participación de archiveros a eventos internacionales sobre la temática de conservación de los archivos (IASA, CIA) ;
 - o IFAP: Information For All Programme.
 - 1- Hasta dos veces al año, la UNESCO pide proposiciones en el marco de este programa con temáticas particulares.
 - 2- La ultima vez, fueron presentadas 800 candidaturas, 100 eran dentro de los temas propuestos, 50 fueron efectivamente apoyados
 - 3- La próxima fecha de aplicación debería estar conocida en noviembre, después de la reunión del Consejo Directivo del IFAP
 - 4- parece particularmente adaptado a las problemáticas de las radios regionales
 - o Programa de participación – bienium 2006/2007
 - 1- Proyectos presentados por las comisiones nacionales antes la UNESCO en enero de 2006 (ver las conclusiones de la última conferencia general para los términos). Las comisiones nacionales presentan uno o varios proyectos con niveles de prioridad
 - 2- \$25000 para proyectos nacionales / \$40000 para proyectos multinacionales
 - 3- Orientar los proyectos sobre los temas « acceso universal » y « preservación del contenido »

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

2.2.7. Elaboración de proyectos multilaterales

El Comité incentiva sus miembros a elaborar y a formalizar proyectos multilaterales que permitirían mejorar la situación de los centros y de las colecciones, constituyendo así un banco de proyectos que el comité podría estudiar, adaptar y apoyar al momento de convocatorias para recursos extra-presupuestales (ver párrafo precedente). Sin embargo, el Comité tiene solamente un rol de catalizador: las instituciones conservan sus autonomías, y son responsables de la presentación de los proyectos a las organizaciones financieras.

Presentamos aquí una lista no exhaustiva de temas de proyectos que podrían beneficiar de los recursos extra-presupuestales mencionados anteriormente:

- fortalecimiento de la red andina:
 - o organización de eventos/seminarios nacionales o regionales;
 - o desarrollo de la portada Internet y de una lista de difusión al nivel andino;
- sistemas informáticos de catalogación:
 - o licencias de programas de catalogación;
 - o desarrollo de programas/formatos;
- capacitación y apoyo técnico:
 - o consultorías de expertos técnicos
 - o cursillos
 - o capacitación/práctica en América del Norte o en Europa
 - o boletos / fondos para la participación a eventos internacionales como las del “International Association of Sound and Audiovisual Archives” (IASA), de la UNESCO, del Consejo Internacional de Archivos (el CIA)
- publicaciones sonoras o audiovisuales temáticas al nivel andino
 - o apoyo a la creación de un comité científico;
 - o edición de CDs;
- intercambios de archivos:
 - o intercambios intra-andino de archivos;
 - o transferencia de copias de colecciones desde América del norte o desde Europa;
- apoyos directos hacia instituciones:
 - o proyectos puntuales de rescate de colecciones/digitalización;
 - o actividades de las radios regionales (campesinas, mineras, comunitarias, etc.);

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario "La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos" y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

3. Seminarios futuros

Para reforzar los intercambios, dar continuidad a nuestros trabajos y estudiar temas que no pudieron ser tratados hasta la fecha, el comité se propuso como objetivo que nos reuniéramos 2 veces al año.

3.1. Objetivos, lugares y fechas

Además de las acciones presentadas dentro del parágrafo 2, los objetivos de los próximos eventos serán mas particularmente de:

- seguir con los trabajos prácticos de catalogación que fueron iniciados en La Paz;
- realizar reuniones de trabajo sobre elementos puntuales de la futura guía de catalogación;
- desarrollar proyectos de publicaciones temáticas usando fuentes de los diferentes centros;
- iniciar o fortalecer iniciativas e intercambios nacionales en Perú y Ecuador;
- Abordar los siguientes temas:
 - o buenas practicas para la grabación de documentos sonoros o audiovisuales en el campo;
 - o la valoración de las colecciones de los centros a través de consultas locales o en línea de catálogos (desarrollo de un sistema de búsqueda común, por ejemplo en base técnica OAI).

Los últimos eventos fueron organizados en Colombia y en Bolivia. Se valora oportuno organizar los dos próximos eventos en Perú y en Ecuador:

- Perú: se iniciaron contactos precisos con el CBC (X.Ricard, director del Colegio Andino) para organizar el **próximo evento en la ciudad de Cuzco a finales de marzo de 2006**. Los motivos principales para que sea en Cuzco son los siguientes:
 - o la proximidad geográfica de Cuzco con Bolivia permitiría a los numerosos participantes bolivianos del último evento, venir con un costo de viaje menor. Y la proximidad temporal con el último evento permitiría de reforzar el impulso que fue dado en Bolivia;
 - o nos parece interesante ligar nuestros trabajos con la creación reciente del centro regional de la UNESCO en Cuzco, y con el Instituto Nacional de la Cultura en Cuzco (INC Cuzco);
 - o en fin, del conocimiento que tenemos del CBC, nos parece una estructura muy adecuada para un evento de esta naturaleza.
- Ecuador: tuvimos la oportunidad de iniciar contactos con F.García, coordinador del Programa de Antropología de la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), y estamos estudiando la posibilidad de organizar el **siguiente evento en la ciudad de Quito en octubre de 2006** con dicha universidad, la Pontificia Universidad Católica de Ecuador y la fundación CIMAS del Ecuador.

3.2. Financiamiento

Esperamos poder contar con un apoyo renovado de parte de la cooperación francesa para las actividades del Comité en 2006.

Sin embargo, sabemos que no será suficiente para la organización de 2 eventos al año. Incentivamos los miembros del Comité para buscar desde ahora recursos que les permitirían colaborar financieramente a su propia participación a los eventos en 2006 (boletos de avión, viáticos). Sin este esfuerzo, será imposible realizar uno de los dos eventos que esperamos para 2006.

Anexos

Anexo 1: Programa del seminario

Miércoles 24: Diagnóstico y perspectivas de colecciones y archivos orales en Bolivia y los países andinos.		
9:00	Inauguración del Seminario	Elizabeth Torres Directora MUSEF Hugues Sicard Responsable del Comité
9:30	Presentación del Comité y expositores, programa.	Hugues Sicard (Francia)
9:45	Presentación general de la cadena de tratamiento de la recolección a la difusión.	Véronique Ginouvès (Francia) Hugues Sicard (Francia)
10:15	Presentación de experiencias en producción, rescate, preservación y tratamiento técnico de los documentos sonoros etnográficos en Bolivia.	1) Fundación Patiño. Virginia Ayllón 2) Rad0io "San Gabriel". Marco Antonio Barcaya
11:00	<i>Participación en la Inauguración oficial de la RAE 2005</i>	
12:30	Presentación de experiencias en producción, rescate, preservación y tratamiento técnico de los documentos sonoros etnográficos en Bolivia.	3) Radio ERBOL. José Luis Mendoza
13:00	<i>Receso (Almuerzo)</i>	
15:00	Presentación de experiencias en producción, rescate, preservación y tratamiento técnico de los documentos sonoros etnográficos en Bolivia.	4) Taller de Historia Oral Andina. Felipe Santos / Hugo Fernández 5) Biblioteca y Archivo Histórico del Honorable Congreso Nacional. Luis Oporto
16:00	Diagnóstico y perspectivas de archivos, instituciones y organizaciones que resguardan documentos sonoros producidos en Bolivia. Normas y formatos de registros utilizados.	Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia. Erika Hoffmann
16:30	Informe del diagnóstico y/o censos realizados en los países miembros del Comité: Jaime Quevedo (Colombia), Juan Mullo (Ecuador), Catherine Rodríguez y Xavier Bellenger (Perú) y Véronique Ginouvès (Francia).	
17:30	<i>Receso</i>	
17:50	El depósito y asuntos legales: elementos del último seminario.	Jaime Quevedo (Colombia)
18:30	<i>Final primera jornada</i>	

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

Jueves 25: Conservación, catalogación y digitalización		
9:00	Las normas ISAD-G y su aplicación en catalogación de Archivos etnográficos sonoros	Samuel Villegas (Bolivia)
9:30	Normas y formatos de catalogación: UNIMARC, XML/OAI, otros.	Véronique Ginouvès (Francia) Jaime Quevedo (Colombia) Hugues Sicard (Francia)
10:30	Catalogación y uso de thesaurus: lugares, instrumentos e idiomas.	Hugues Sicard (Francia)
11:00	<i>Receso</i>	
11:20	Software de catalogación: experiencias con ISIS / Alexandrie / File Maker	Véronique Ginouvès (Francia) Jaime Quevedo (Colombia) Galo Illatarco (Bolivia)
13:00	<i>Receso (Almuerzo)</i>	
15:00	Las ventajas de la digitalización para la gestión de las colecciones: modificaciones de las prácticas	Véronique Ginouvès (Francia)
15:30	Conservación de documentos sonoros y riesgos. Duración de vida de los soportes: discos vinilo, bandas magnéticas, Mini Disc, CD.	Xavier Bellenger (Francia)
16:00	Introducción al sonido y a la acústica	Hugo Orellana (Bolivia)
16:30	Manipulación y lectura de los soportes originales Adquisición y tratamiento de los datos	Xavier Bellenger (Francia)
17:00	<i>Receso</i>	
17:20	Grabación en nuevos soportes: formatos, soportes, precauciones Correcciones / ajustes de la señal digital - Softwares	Xavier Bellenger (Francia)
18:20	Normas y formatos de digitalización usados en el MUSEF	Vladimir Salazar (Bolivia)
18:50	Presentaciones de cadenas de digitalización y catalogación en centros de archivos	Véronique Ginouvès (Francia)
19:30	<i>Final segunda jornada</i>	

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

Viernes 26: TALLERES

- 09:00 Introducción a los talleres. Presentación de un manual del taller (instrumento que será utilizado durante y después del taller). Metodología de trabajo (equipos o grupos de trabajo). COMITÉ y organizadores
- 09:30 TALLER 1: Cadena de digitalización de discos vinilo y casetes. MUSEF (Bolivia)
- 10:15 TALLER 2: Cadena de digitalización de una banda magnética. X. Bellenger (Francia)
- 11:00 Receso
- 11:20 TALLER 3: Tratamiento del sonido. Xavier Bellenger (Francia)
- 12:05 TALLER 4: Catalogación con Isis. Jaime Quevedo (Colombia)
- 13:00 PAUSA
- 15:00 TALLER 5: Catalogación con Alexandrie: Estudio práctico de un cuento quechua. Véronique Ginouvès (Francia), Hugues Sicard (Francia)
- 15:45 TALLER 6: Iniciación a Transcriber. Transcripción y sincronización del texto/sonido. Hugues Sicard (Francia)
- 16:30 TALLER DE DISCUSIÓN: Bases para la constitución y organización de una Red Boliviana de Archivos Sonoros y Audiovisuales.
- 17:00 Receso
- 17:20 TALLER DE DISCUSIÓN: Continuación.
- 19:00 Conclusiones y recomendaciones

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

Anexo 2: Lista de los participantes

Bolivianos:

INSTITUCION	APELLIDO	NOMBRE	TELEFONO	EMAIL
Alcadía Mallasa	TORRICO	Humberto		
Archivo COMIBOL	SEGALES	Daniel		
	TENORIO	Carlos		
Archivo La Paz	COLQUE	Wilma		
	CUBA	Simon		
	LIZONDO	Miguel		
	UCHANIER	Lourdes		
Biblioteca y Archivo Histórico del Congreso Nacional	MERIDA	René		
	OPORTO	Luis		
Biblioteca y archivo nacionales de Bolivia	HOFFMANN	Erika		
Centro Cultural Wilka Mayu	COLODRO	Víctor		
CIDEM	VILLEGAS	Samuel		
Dirección de Antropología	RODRIGUEZ	Diógenes		
Fundación Cajías	OCSA	Jorge		
Fundación Patiño	AYLLON	Virginia		
	LA TORRE	Mary		
Museo de Etnografía y Folklore	ILLATARCO	Galo	+591 (2) 278 49 81	g_illatarco@hotmail.com
	SALAZAR	Vladimir	+591 (2) 278 49 80	vladislav.salazar@gmail.com
Radio ERBOL	MENDOZA	José Luis		
Radio San Gabriel	BARCAYA	Marco		
Radio Wayna tambo	GUTIERREZ	Rúben		
Taller de Historia Oral Andina	FERNANDEZ	Hugo		
	SANTOS	Felipe		
	ORELLANA	Hugo		

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

Internacionales:

PAIS	INSTITUCION	APELLIDO	NOMBRE	TELEFONO	EMAIL
Colombia	Centro de Documentación Musical, Biblioteca Nacional de Colombia	QUEVEDO	Jaime	+57 (1) 342 2097	jaime.quevedo@gmail.com
Ecuador	Programa de Etnomusicología. (P.U.C.E)	MULLO SANDOVAL	Juan	+593 (2) 377-216	juanmullosandoval@hotmail.com
Francia	IFEA	BELLENGER	Xavier	+33 (0) 1 48 59 85 64	bxandino@hotmail.com
		SICARD	Hugues	+33 (0) 1 42 39 52 05	hugues.sicard@gmail.com
	Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme, Aix en Provence	GINOUVES	Véronique	+33 (0) 4 42 52 41 13	ginouves@msh.univ-aix.fr
Perú	Centro Bartolome de las Casas	APARICIO	Walter Angel	+51 (8) 423 3472	littonoma@yahoo.es
	Centro de Etnomusicología Andina, Pontificia Universidad Católica de Perú	RODRIGUEZ	Catherine	+51 (1) 331 2432	catrom15@hotmail.com

Institución: IFEA-MUSEF	Conclusiones y recomendaciones del seminario “La salvaguardia de los archivos sonoros etnográficos” y de la segunda sesión del Comité (La Paz, agosto de 2005)	Tipo : Conclusiones
Autores: G.Illarco; J.Quevedo; H.Sicard		Ref. : COMITÉ-003
Fecha : 01-10-2005		Versión : 1.0 (ES)

Anexo 3: Cronograma de las acciones para 2005 / 2006

Tareas	Responsable(s)	2005				2006					
		09	10	11	12	01-02	03-04	05-06	07-08	09-10	11-12
Formalización y consolidación del Comité (§2.2.1)											
Difusión del borrador de reglamento	CDM ³ - IFEA										
Contribución de todos los miembros al reglamento	Comité										
Envío carta oficial de invitación a participar del comité	CDM – IFEA - MUSEF										
Aceptación formal por directores de instituciones miembros	Comité										
Búsqueda de recursos propios para la participación al Comité	Comité										
Difusión y visibilidad (§0)											
Puesta en línea de documentos / referencias del seminario	IFEA										
Recolección de los preinventarios F1 ⁴ que hacen falta	CBC - CIMAS/PUCE - CEA ⁵										
Recolección de los formularios F2 ⁶ y F3 ⁷	Comité										
Averiguar y actualizar la documentación en línea (§2.2.4)											
Averiguar las fichas técnicas y actualizarlas	CBC - CDM - IFEA										
Traducción, adaptación y publicación GUIA (§2.2.4)											
Trabajo previo para la traducción/adaptación de la Guía	CDM - IFEA										
Reunión de trabajo – primer borrador	Comité – V.Ginouvés										
Prueba y validación del borrador	Comité										
Finalización y publicación de la guía	CDM - IFEA										
Estudios y difusión de soluciones informáticas para la catalogación											
Difusión de un formato básico Excel	IFEA - MUSEF										
Contacto con sociedad JB Concept (programa Alexandrie)	IFEA										
Análisis de los recursos extra presupuestales potenciales (§2.2.6)											
Contacto con el convenio Andrés Bello	IFEA - ¿?										
Contacto con la Cumbre Andina de Fomento	¿?										
Organización de los seminarios de 2006 (§3)											
Estudios de factibilidad en Perú	IFEA - CBC										
Estudios de factibilidad en Ecuador	IFEA – CDM - CIMAS										